

O 1.º Cancioneiro da UE é publicado após nove anos e as seis canções portuguesas são agora reveladas

Após 70 anos de troca de carvão, aço e peixe na União Europeia, chegou a hora de uma troca mais espiritual: tesouros musicais. Um marco cultural, o 1.º Cancioneiro da UE, criado pela sociedade civil, independente das instituições da UE, foi finalmente publicado em formato impresso e com uma aplicação.

As seis canções portuguesas, escolhidas por votação pública, são agora reveladas. Hoje, celebrações musicais fazem-se ouvir por toda a UE, onde o lema da União Europeia, "Unidade na Diversidade", se concretiza num cancioneiro pioneiro. O Cancioneiro da UE foi criado com a participação de mais de 100 organizações musicais e conservatórios, e através de votações públicas divulgadas por mais de 400 meios de comunicação, envolvendo mais de 87.000 cidadãos em toda a União. O resultado são 164 canções, seis de cada uma das 27 populações da UE, apresentadas tanto nos 25 idiomas originais como numa versão cantável em "inglês europeu", lado a lado.

A contribuição portuguesa

Em 2018, com a participação da Associação Portuguesa de Educação Musical (APEM), Associação Musical Lisboa Cantat, Instituto de Etnomusicologia “Centro de Estudos em Música e Dança” e Academia de Música de Lagos, foram escolhidas por 2666 pessoas seis canções portuguesas numa votação pública com a cobertura da Rádio Sim, Jornal de Notícias, SAPO Mag e RTP.

1. Canções de amor: **Amar Pelos Dois** (2017) – (Luísa Sobral)
2. Natureza e Estações: **Canção do Mar** (1955) – (F. de Brito / F. Trindade)
3. Liberdade e Paz: **Grândola Vila Morena** (1972) – (Zeca Afonso)
4. Canções Populares: **Malhão, malhão** – (Douro Litoral)
5. Canções de fé: **Foi Deus** (1956) – (Alberto Janes)
6. Canções Infantis: **A loja do Mestre André** – (tradicional)

Assim, os editores do EU Songbook para Portugal, Manuela Encarnação, Nuno Bettencourt Mendes e Lina Trindade Santos, da Associação Portuguesa de Educação Musical (APEM) e Jorge Alves, da Associação Musical Lisboa Cantat, forneceram as introduções, as folhas de leitura e as letras das canções.

Nuno Bettencourt Mendes comenta a contribuição portuguesa:

“As seis canções de Portugal vão desde baladas profundas a enérgicas melodias tradicionais, oferecendo um repertório muito rico para todos os apaixonados por canções. São elas: 'Amar pelos Dois', terna canção de amor, célebre pela vitória no Festival Eurovisão de 2017, cuja simplicidade e delicado arranjo despertam intimidade e devoção profundas; 'Canção do Mar', êxito mundial de grande impacto, refletindo as mudanças de humor do Oceano Atlântico e a essência do espírito português; 'Grândola, Vila Morena', hino revolucionário que serviu de sinal para a Revolução dos Cravos em 1974, simbolizando liberdade e democracia; 'Malhão, Malhão', vivaz canção popular originária do Norte, combinando humor, dança e uma letra joviais, ideal para cantar em grupo e atuações festivas; 'Foi Deus', um clássico do Fado que enaltece o talento divino e a beleza de Amália, através de uma melodia e letra plenas de sentimento; e, por fim, 'A Loja do Mestre André', canção infantil encantadora que inspira as crianças a formar uma banda e a cantar juntas alegremente. Fazer parte do projeto Euro Songbook é para nós uma grande honra!”

A escolha do tradutor da letra recaiu sobre a cantora e compositora Luísa Sobral, autora de canções em português e inglês, e compositora da canção de amor escolhida para Portugal, “Amar pelos Dois”. Luísa Sobral comenta o desafio da tradução:

“Foi bastante desafiante traduzir estas canções para inglês porque as letras são muito mais do que simples palavras. Como tradutores, temos de estar conscientes do significado, mas também da melodia e do ritmo por detrás de cada palavra. Este foi um desafio muito interessante e posso dizer que aprendi muito com ele”.

Do Império Bizantino aos clássicos do rock

Cada uma das 164 canções é apresentada em partitura para voz solo, com acordes e com as letras nos 25 idiomas originais (abrangendo três alfabetos), lado a lado com uma versão cantável em “inglês europeu”. Um mosaico de introduções, elaborado por 61 editores nacionais, oferece uma perspetiva única sobre a história da música europeia, abrangendo seis séculos, desde um hino bizantino até aos modernos clássicos do rock europeu.

Para aqueles que desejem ouvir as canções, os códigos QR impressos em todas as 164 partituras direcionam para gravações originais. Além disso, está disponível uma aplicação gratuita para download para todos os que queiram participar nesta troca de canções europeias.

Jeppe Marsling (50), o fundador dinamarquês da ONG europeia sem fins lucrativos por trás do projeto, comenta sobre o propósito do Cancioneiro da UE: *“Com o Cancioneiro da UE, esperamos permitir que as 27 populações vivam vidas menos*

paralelas através da troca de canções. Escolhemos o termo 'inglês europeu' na capa do livro porque reflete a maneira como nós, europeus, falamos a nossa língua secundária mais comum – colorida pelos nossos idiomas nativos. Não é para ser “perfeito”, mas sim para promover um diálogo de coração para coração. O Cancioneiro da UE destina-se a todos os convívios entre as pessoas, para educação, concertos, encontros diplomáticos ou para primeiras conversas num comboio ou num café. Além disso, esperamos inspirar eventos de canto no quase silencioso Dia da Europa, a 9 de maio – o nosso ‘Dia da Dependência’ europeu!”.

Embora o projeto, que carrega o nome da UE, tenha origem não no sistema, mas na sociedade civil, foi agraciado com o Prémio de Cidadania Europeia 2023 pelo Parlamento Europeu e recebeu o apoio de 18 ministros da cultura, incluindo a ex-ministra da cultura Graça Fonseca, que afirmou:

"O Projeto do Cancioneiro da UE afirma simbolicamente a riqueza da diversidade cultural europeia. É um excelente exemplo de diálogo intercultural, tão caro a Portugal, e a seguir no futuro. É com grande honra que nos juntamos a esta excelente iniciativa com o nosso total apoio."

O Cancioneiro da UE está agora disponível em toda a UE, Reino Unido e EUA. A WebApp, que inclui os 164 títulos, introduções e ligações para o YouTube, pode ser descarregada gratuitamente através da App Store e Google Play ou através do seguinte código QR:



Para mais informações, contacte:

Associação Portuguesa de Educação Musical (APEM)

Porta-voz: Nuno Bettencourt

nuno.p.bettencourt@gmail.com

+351 21 778 0629

Associação EU Songbook: editor@eu-songbook.org

Porta-voz: Jeppe Marsling, presidente:

+45 71 54 13 61

Management **Luísa Sobral**

Leonor Castro

E: booking@luisasobral.com

T: + 351 916 253 708

www.luisasobral.com

